DOI: 10.17117/na.2016.03.04.296

<http://ucom.ru/doc/na.2016.03.04.296.pdf>

Поступила (Received): 24.03.2016

Макеева М.Н., Сайковская Е.С. Образность в текстах по архитектуре и средства ее передачи в языке перевода

Makeeva M.N., Saykovskaya E.S. Figures of speech in texts on architectural topics and means of their translation

Основная задача исследования заключается в том, чтобы максимально глубоко и полно изучить проблему перевода лингвистических средств выразительности и особенности их использования в статьях конкретной направленности. Описываются и систематизируются существующие способы перевода наиболее распространенных изобразительно-выразительных средств, оценивается их значимость для осуществления полноценного перевода

Ключевые слова: лингвистические средства выразительности, архитектура, переводческая трансформация

The article deals with the problem of speech figures translation from English into Russian in texts on architectural topics. Special attention is paid to translation challenges and decision analysis. Analysed material is represented by English popular articles on architectural topics and its expressive means

Key words: linguistic expression means, architecture, translator's transformation

Макеева Марина Николаевна

Доктор филологических наук, профессор,
заведующая кафедрой
Тамбовский государственный технический
университет
г. Тамбов, ул. Советская, 106

Makeeva Marina Nikolajevna

Doctor of Philological Sciences, Professor, Head of
Department
Tambov state technical university
Tambov, Sovetskaya st., 106

Сайковская Екатерина Сергеевна

Студент
Тамбовский государственный технический
университет
г. Тамбов, ул. Советская, 106

Saykovskaya Ekaterina Sergeevna

Student
Tambov state technical university
Tambov, Sovetskaya st., 106

При переводе статей архитектурной тематики, как ни странно, переводчик гораздо чаще сталкивается с переводом различных изобразительно-выразительных средств и образных выражений, нежели инженерных терминов и определений. И это далеко не случайно, ведь Архитектура – это, пожалуй, самое главное и значимое из искусств, способных подарить человеку красоту, исто-

рию, память и будущее. Поэтому описывая архитектурные памятники, сооружения, а также работу великих Мастеров Архитектуры, невозможно обойтись без богатых сравнений, эпитетов, метафор и других средств экспрессии.

Исследования в области перевода средств образной выразительности в целом на сегодняшний момент недостаточно обширны. Безусловно, проводятся исследования отдельных средств выразительности в отдельных контекстах, как, например, исследование метафоры в экономической сфере Бородулиной Н.Ю. в статье «Метафора в экономике vs экономическая метафора». Комплексный же анализ проблем их перевода, употребления и важности практически отсутствует. Этот факт отмечают и О. В. Аверкова и В. С. Яковлева в статье «Особенности перевода метафор с английского на русский язык на примере романа Харпер Ли «To kill a mockingbird» – «Убить пересмешника» в переводе Норы Галь и Раисы Облонской» в научном журнале «Молодой ученый» (2015. – №11. – С. 1539-1542.): «...Перевод лингвистических средств выразительности, к которым относится и метафора, бывает весьма затруднителен не только для начинающих переводчиков, но и для профессионалов (...) Анализ нескольких источников, перечисленных в библиографическом списке, показал следующее: скудность материала по вышеуказанной проблеме, сравнительно малое количество практических исследований англоязычной литературы (и ее переводов) в аспекте трудностей перевода лингвистических средств выразительности».

Что касается изучения проблем и особенностей перевода, а также употребления средств образной выразительности применительно к статьям по архитектурной тематике, то эта область не исследована и не изучена вовсе. Поэтому можно смело заявлять о новизне проблемы исследования образности в текстах по архитектуре и средствах ее передачи в языке перевода. Изучение данного вопроса поможет будущему переводчику достичь грамотного, достоверного и стилистически верного перевода архитектурных статей, максимально точно и выразительно нарисовать читателю образ архитектурных сооружений, стилей и авторских приемов. А соответственно целью данной работы является максимально полное и подробное изучение самых распространенных лингвистических средств выразительности в статьях с архитектурной тематикой. Их тщательный анализ, изучение способов и проблем перевода.

Обратимся к исследованию. Любая публицистическая статья содержит в себе более или менее ярко выраженную стилистическую характеристику. Для адекватной и грамотной передачи образной информации, для воссоздания образности и художественности в переводе и для более точного воспроизведения эмоций автора на принимающем языке необходимо знать различные виды образных средств и тонкости их перевода. К наиболее распространенным средствам выражения экспрессии и образности можно отнести следующие:

1. Метафора – употребление слова в переносном значении на основе сходства в каком-либо отношении двух предметов или явлений [8];
2. Эпитет – художественное, образное определение, вид тропа [8];
3. Сравнение – троп, состоящий в уподоблении одного предмета другому на основании общего у них признака [8];

4. Олицетворение – троп, состоящий в приписывании неодушевленным предметам признаков и свойств живых существ [8];

5. Гипербола – образное выражение, содержащее непомерное преувеличение размера, силы, значения и т. д. какого-либо предмета, явления [8];

6. Перифраз – выражение, являющееся описательной передачей смысла другого выражения или слова [8].

Приведем примеры наиболее выразительных из них из англоязычных статей об архитектуре:

1. Авторская гипербола: “super mosque” [10], – «супер-мечеть»

2. Перифраз: «the sinewy formal language of Hadid» [10], – «выразительный язык Хадид» и «her signature geometries» [10], – «ее фирменная геометрия». В этих случаях перифраз применяется для замены очевидного словосочетания «фирменный, отличительный стиль», описывающего архитектурную деятельность Захи Хадид.

Остановимся на исследовании перевода самых частых средств выразительности.

Прежде всего, рассмотрим особенности перевода метафор. Метафоры используются во всех эмоционально-окрашенных стилях речи. Как писал в своем труде «Что означают метафоры» американский философ Дональд Дэвидсон: «...Истолкование метафор несет на себе отпечаток и творца, и интерпретатора». Высказывание американского философа лишний раз подтверждает сложность и неоднозначность перевода метафор. Отсутствие адекватного эквивалента в переводящем языке, различия в реалиях двух языков, их культурах и системах ценностей неизбежно ведут к невозможности прямого перевода [1]. Однако, встречаются ситуации, в которых осуществление прямого перевода становится вполне вероятным: «projects, than built works on their pages (journals) [9]». – «проекты, реализованные пока только на их страницах (журналов)». «Look at this piece of sculpture. The feeling of motion, and flow and light» [11]. – «Посмотрите на фрагмент этой скульптуры. Ощущение движения, полета и света». «sense a deep feeling of home» [11]. – «глубокое ощущение дома»

При переводе метафоры в художественном тексте необходимо сохранять ее оригинальность. В случае перевода публицистического текста, к которым относится и статья об архитектуре, это жесткое требование может быть немного смягчено, но, тем не менее, в случае невозможности оригинального перевода по каким-либо причинам, будь то разная сочетаемость или разная семантическая структура, переводчику следует прибегнуть к приемам компенсации или замены. Еще одной возможной причиной трудности передачи истинного смысла метафоры является положенное в ее основу фразеологическое сочетание, не имеющее своего образного эквивалента в языке перевода. Более подробно приемы сохранения авторской образности при переводе художественных метафор выделили отечественные лингвисты М.А. Куниловская и Н.В. Короводина:

1. Полный перевод, при котором в тексте перевода сохраняется семантика и структура метафоры, а лексические значения словосочетаний вызывают одинаковые ассоциации у представителей обоих языков, что позволяет использовать их в качестве эквивалентов;

2. Замена на уровне лексического оформления;
3. Замена на уровне морфологического оформления;
4. Замена на уровне синтаксического оформления;
5. Добавление или опущение лексических единиц, оформляющих образ

(исследователи отмечают, что при переводе на русский язык преобладают добавления, что согласуется с представлением о том, что русский язык более описателен, или эксплицитен, чем английский) [6].

Следует отметить, что самым распространенным приемом перевода метафор является переводческая трансформация, на втором месте по актуальности и возможности использования стоит прием поиска эквивалента в языке перевода. Приведем пример перевода развернутой метафоры с помощью переводческой трансформации: «a stolid, uncompromising addition perched atop some particularly rugged headland» [14]. – «дерзкая, бескомпромиссная пристройка, взгромоздившаяся на вершине скалистого, крутого обрыва»

Следующим по частоте использования средством выражения образности является эпитет. Принципы перевода эпитетов тесно связаны по смыслу с переводом метафор, особенно, если речь идет о переводе метафорического эпитета, а также с переводом слов эмоциональной окраски и с сочетаемостью. Известный русский поэт и писатель В.А. Солоухин характеризовал эти средства выразительности следующим образом: «Эпитеты – одежда слов». Это сравнение очень верное, ведь эпитеты «одевают» слова в яркую, эмоциональную «одежду» образности, а точность их перевода поможет полнее ощутить эмоциональный настрой автора и посыл его произведения, будь то публицистическая статья или художественный текст.

Для определения приемов перевода эпитетов обратимся к статье О.Л. Любковской «Метафорический двуступенчатый эпитет и способы его перевода с английского на русский язык». В данной статье рассмотрен двуступенчатый эпитет, который «является одним из структурных типов эпитета и представляет собой выразительное средство языка, обладающее эмоционально-экспрессивной окраской и основанное на выделении качества определяемого объекта». Наиболее частотной является модель перевода «adjective + noun», т.е. передача ДЭ простым словосочетанием. В ходе анализа выявилась тенденция перевода устойчивых метафорических сочетаний такими же устойчивыми сочетаниями, если язык перевода располагает необходимыми лексико-семантическими средствами. Метафорические отношения в составе ДЭ, как правило, обнаруживаются с помощью контекста. Контекст помогает в отборе нужного ассоциативного значения, а точнее, признака и его актуализации. Возникновение ассоциативных значений обусловлено субъективным опытом автора и адресатом художественного текста, тогда как основой образности метафоры всегда является предметно-логическое значение. Задачей переводчика при этом является сохранить семантико-стилистические особенности ДЭ и достичь того же прагматического эффекта, что и при чтении оригинала [7]. Следует также отметить, что при переводе эпитетов, как, собственно, и остальных средств выразительности, очень большую роль играют нормы русского языка.

Приведем примеры перевода нескольких эпитетов, связанных с архитектурными понятиями: «neutral buildings» [12], – «безликая архитектура»; «three-dimensional thinking» [9], – «трехмерное мышление».

Очень часто для придания тексту образности применяются сравнения. Обратимся к высказыванию известного ученого-языковеда И.Б. Голуб: "Сравнение называется сопоставление одного предмета с другим с целью художественного описания первого ". Что касается их перевода, то сравнения принимающего языка, благодаря своей семантической структуре, практически всегда являются результатом калькирования и, следовательно, абсолютными речевыми вариантами. Прием сравнения нередко вызывает трудности, поскольку, то, что приемлемо на одном языке, может быть не воспринято должным образом на другом языке, особенно это касается идиом [4]. Приведем пример перевода одного из сравнений с применением приема калькирования: «glass box» [11], – «стеклянная коробка». Исходя из контекста статьи, в этом сравнении можно увидеть негативное сравнение архитектурного сооружения, здания со «стеклянной коробкой», что означает отсутствие в нем образности и смысловой наполненности.

Еще одним часто используемым образно-выразительным средством являются олицетворения. Русский филолог Л.В. Щепилова охарактеризовала этот прием так: «В олицетворении образное определение выделяемого писателем свойства явления представляет это свойство в особенно живой форме». Чаще всего для перевода олицетворений и перефразирования стилистического задания оригинала приходится применять комплексные трансформации. Российский учёный В.Н. Комиссаров в своей работе «Теория перевода» называет комплексными лексико-грамматические трансформации, которые сопровождаются описательным переводом, антонимическим переводом и компенсацией. Приведем несколько ярких примеров олицетворения архитектуры: «Feel in the building a soul, a memory, a sense» [12], – «Ощутить душу, память, чувства архитектуры» (эквивалентный перевод). «A building has to tell a story . . . of what it contains, of memory and of hope" [13], – «Здание должно рассказывать историю...о том, что находится внутри, о памяти и надежде» (эквивалентный перевод). «a legible interactive conversation of dwelling and environmental veils» [11], – «диалог между жилой и окружающей средой» (описательный перевод)

Подводя итог, следует отметить, что перевод изобразительно-выразительных средств – задача очень трудная и ответственная, ведь при переводческой интерпретации текста необходимо сохранить эмоциональную и образную окраску оригинала. В противном случае впечатление от архитектурного сооружения при его описании и последующем переводе будет искажено или передано неполно и невыразительно. Безусловно, это в равной степени касается и перевода статей с архитектурной направленностью, ведь такие статьи обладают мощным эмоциональным зарядом и посылом.

Анализ перевода ряда статей архитектурной тематики, описывающих как творчество великих мастеров, так и отдельные архитектурные объекты, их символику и образность, доказал приближенность подобного рода статей к художественным текстам.

Существует целый комплекс характерных способов и приемов перевода художественно-выразительных средств, основанных на поиске эквивалентов, исследовании семантической структуры, семантико-стилистических особенностей и разного рода переводческих трансформациях. Выразительный язык самой архитектуры и статей о ней стимулирует не только дальнейшее изучение образных средств, выступающих как их стилистическая особенность, но и продолжение исследований в области частной теории перевода – их передачи средствами ПЯ при переводе.

Список используемых источников:

1. Аверкова О.В., Яковлева В.С. Особенности перевода метафор с английского на русский язык на примере романа Харпер Ли «*To kill a mockingbird*» – «Убить пересмешника» в переводе Норы Галь и Раисы Облонской // Молодой ученый. 2015. №11. С. 1539-1542.
2. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. Москва: Айрис-Пресс, 2001. 441 с.
3. Дэвидсон Д. Что означают метафоры // Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990.
4. Зинатуллин В.Ш., Чибисова Е.Ю. Средства выражения экспрессии в английском языке // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (21). Ч. III. С. 60-64.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. Шк., 1990. 253 с.
6. Куниловская М.А., Короводина Н.В. Авторская метафора как объект перевода *active metaphors in literary translation lingua mobilis* // Научный журнал № 4 (23). Челябинск, 2010. С. 73–82.
7. Любовская О.Л. Метафорический двуступенчатый эпитет и способы его перевода с английского на русский язык // Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов: Грамота, 2013. № 2 (20). С. 131-136.
8. Словарь лингвистических терминов. URL: http://lingvistics_dictionary.academic.ru/
9. Peter M. Where Are the Masters in Architecture?
URL: <http://www.e-architect.co.uk/articles/architecture-masters>
10. Joyce H. Architectural Symbolism in an Age of Instability.
URL: <http://www.e-architect.co.uk/articles/architectural-symbolism>
11. Trevor T. Building Language : Architectural Dialogue.
URL: <http://www.e-architect.co.uk/articles/building-language>
12. Architectuul. URL: <http://architectuul.com/architect/daniel-libeskind>
13. Lisa S. Daniel Libeskind's 10 Favorite Things.
URL: http://articles.chicagotribune.com/2005-10-09/features/0510090506_1_le-corbusier-world-trade-center-cowboy-boots
14. PHAIDON.
URL: <http://uk.phaidon.com/agenda/architecture/articles/2015/july/08/if-you-could-build-your-house-on-the-side-of-a-cliff/>